

# 《悟与创》

## 图书基本信息

书名：《悟与创》

13位ISBN编号：9787108042828

10位ISBN编号：7108042827

出版时间：2013-1

出版社：生活·读书·新知三联书店

作者：胡允桓

页数：320

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《悟与创》

## 内容概要

“译者未必有学者的权威，或是作家的声誉，但其影响未必较小，甚或更大。”《悟与创》为翻译家、编辑家胡允桓先生对自己数十年研究翻译生涯的总结。书中有大量例证，但胡先生更希望“授人以渔”，写作此书皆因“绝对是个人的心得体会”，想同大家分享学习方法——归纳起来，就是“悟”和“创”两字。

## 作者简介

胡允桓，祖籍浙江绍兴，1939年生于天津市。1962年毕业于北京外国语学院英语系五年制本科，1981年毕业于中国社会科学院研究生院外国文学系，获硕士学位。人民文学出版社编审，退休后先后在几家大型出版社任顾问。有作品近千万字。1993年获全国报刊文化专栏奖。1994年获中美文学交流奖。2010年获中国翻译工作者协会颁发的“资深翻译家”荣誉证书。长期担任外国文学翻译彩虹奖（现已并入鲁迅文学奖）评委及中国作家协会中外文学交流委员会委员。曾多次出访欧美各国讲学或参加国际文化交流活动。







## 精彩短评

- 1、我喜欢的作者。有很多可以学习的地方。
- 2、旁征博引。文学翻译。
- 3、路漫漫其修远兮 吾将上下而求索
- 4、令人赞叹老一辈学者治学之严谨，为人之清高；结尾处的诗歌《鹰如何变成星的童话》，荡气回肠。
- 5、老前辈求学治学的经验漫谈，生动有趣，对自己也是鞭策和激励

## 章节试读

### 1、《悟与创》的笔记-第59页

编者把good night注为 " 晚安", 我改成 " 夜安 " 之后, 编辑认为不习惯, 仍要用 " 晚安 ", 我反问道: " 那good evening 又该怎么注呢? " 大家知道, 英语中的good night是晚上道别时说的, 除去预祝一夜平安, 还有明天早晨以前不再见面的告别含义, 和晚上见面时互相问候的good evening ( 晚上好, 晚安 ) 是不一样的。

不同意见:

1. " 夜安 ", 几乎没有人平常的口语化语境里用到这个词, 即使在书面语中也非常少见。
2. 更重要的一点在于, good evening本身翻成 " 晚安 " 就不合适, 它是晚间见面打招呼的用语, 与其相对的是good morning, 意思应为: 晚上好, 大家好。
3. good night 是睡前使用没错, 应为 " 晚安 "。

### 2、《悟与创》的笔记-第29页

当你想表达 " 我用了..... ( 时间 ) 完成了某件事 " 时, 如果你首先想到的是 " I spent...(time) to do sth " 而不是 " It took me ...(time)to do sth " , 就说明你还在用汉语思维, 只不过再把汉语译成不地道的英语罢了。=\_= 不同意。

### 3、《悟与创》的笔记-第43页

动词-ing作定语时, 到底是现在分词还是动名词, 感兴趣的朋友可以做一个比 " 游戏 ", 即用加for的办法来检验:

a sleeping dog

a sleeping car=a car for sleeping

能够用for做宾语的, 当然只能是动名词了。

唔其实也不完全是吧.....

### 4、《悟与创》的笔记-第28页

终于读完了长长长长的20多页的铺垫。老爷子写东西, 一整章只为说明俩字: 敬业。然后举出百八十个例子, 王羲之如何如何、梅兰芳如何如何、为国家争夺荣誉的运动员们如何如何.....莫名有种如果是攒的书我也会相信的感觉。所以苍天可见, 当我看见 " 英语是既严谨有生动的语言 " 这个小标题的时候, 是怎样长出了一口气。

又及, 作者的名字难道不是胡允桓吗.....



## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)